

# Kriké

JOURNAL NUMÉRIQUE DE LA MISSION LVR PREMIER DEGRÉ



## LE CRÉOLE DANS L'ACADÉMIE DE LA RÉUNION

LangazEdikasyon  
MaloyakRéolSoféSominMan  
inNawarVavangTilampLangazEdik  
warKiltirKabarTeatMaloyakRéolSofé  
AmareVitimNawarVavangTilampL  
onKozéKonterZistwarKiltirKabarTeatMaloy  
oféSominMarmayLécolAmareVitimNawar  
mpLangazEdikasyonKozéKonterZistwarKiltirKa  
ritMaloyakRéolSoféSominMarmayLécolAmare  
arVavangTilampLangazEdikasyonKozéKonterZ  
abarTeatMaloyakRéolSoféSominMarmayLécol  
VitimNawarVavangTilampLangazEdikasyon  
ZistwarKiltirKabarTeatMaloyakRéolSoféSomin  
olAmareVitimNawarVavangTilampLangaz  
KozéKonterZistwarKiltirKabarTeatMaloy  
MarmayLécolAmareVitimNawarVav  
ionKozéKonterZistwarKiltirKabarT  
inMarmayLécolAmareVitim  
mEdikasyonKozéKonter

2014-2019

PLAN D'ACTIONS pour la  
langue et la culture régionales





# L'ÉDITO

Dans le domaine de la langue et culture régionales, un pas de plus est effectué en faveur des élèves et des langues parlées sur le territoire. Avec le plan d'action pour le créole à l'école, l'Académie de La Réunion signe sa feuille de route pluriannuelle, une première depuis son existence. Adopté à l'unanimité lors du Conseil Académique du 16 septembre dernier, le texte s'inscrit pleinement dans le cadre de la loi d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école. Il trouve un consensus entre la langue créole de l'élève et le français langue de scolarisation, toutes deux devant être valorisées et développées.

Le plan se décline en plusieurs actions à travers lesquelles émergent des approches pédagogiques en faveur d'un enseignement de l'expression orale et écrite, une sensibilisation au patrimoine culturel et linguistique de La Réunion partie intégrante du patrimoine national, une recherche de continuité des parcours de l'élève et de ses apprentissages. Le document est disponible et accessible à tous sur le site académique, il engage la communauté éducative pour les cinq années à venir.

Pour aider les enseignants dans la mise en œuvre de démarches spécifiques pour enseigner le français et le créole dans un contexte plurilingue, les personnels en charge du dossier LCR ont élaboré des fiches pédagogiques qui peuvent être adaptées aux niveaux des élèves et qui viendront nourrir les pratiques de classe. Je recommande aussi l'utilisation des ouvrages *Créole, école, maîtrise du français\**, projet soutenu par nos partenaires de la Région et édité par CANOPE. Ces ouvrages rédigés par des professionnelles de terrain seront confiés aux enseignants de la maternelle de l'Académie qui sauront en faire usage pour conduire leurs élèves vers des progrès certains.

**Thierry Terret, Recteur de l'Académie de la Réunion**

*\*Créole, école, maîtrise du français, Céline Boyer et Marie-Josée Hubert Delisle, Canope Académie de La Réunion, 2014*

**Directeur de publication :** Thierry Terret

**Secrétaire de rédaction:** Isabelle Testa

**Maquette :** Michaël Courteaud

**Rédacteurs :** Blanchon Marie-Annick / Courteaud Michaël / Georger Fabrice / Grondin Yves / Insa Véronique / Prianon Giovanni / Testa Isabelle

**Ont participé à ce numéro :** Fontaine Sandrine / Picard Stéphanie / Rochefeuille Nathalie / Saint-Omer Nadia

**Note de la rédaction :** Les graphies de la langue créole utilisées dans les documents et les articles de ce journal respectent les principes de cohérence intertextuelle et de liberté d'auteur préconisés par les textes officiels.

**Photos** DR

## Sommaire

|                              |              |
|------------------------------|--------------|
| <b>Nouvelles académiques</b> | <b>4-7</b>   |
| <b>Vie des bassins</b>       | <b>8-17</b>  |
| <b>Farfar pédagogique</b>    | <b>18-23</b> |
| <b>Sak nou i ème</b>         | <b>24-25</b> |
| <b>Hommage</b>               | <b>26-27</b> |

### Le mot de l'IEN en charge de la mission LVR

C'est toujours avec un réel plaisir que nous recensons dans notre numéro les principaux événements et projets liés à la langue et culture régionales. Plusieurs temps forts ont marqué la première période de rentrée 2014 et qui mériteraient d'être cités. Je souhaite porter une attention particulière à la feuille de route pour le créole qui ti pa ti pa nous guidera pour les cinq ans à venir. C'est une réelle avancée pour le dossier et je suis consciente que beaucoup de chemin reste à parcourir.

Je voudrais aussi saluer l'excellente initiative Kabar liv la kréolité de l'association Lofis la lang kréol que nous avons eu l'occasion de vivre au cours de la dernière semaine du mois de septembre. Rythmé de rencontres autour du livre des mondes créoles, l'événement a été l'occasion pour nos élèves de la maternelle au lycée de s'éveiller à des images et des contes, de se projeter dans des imaginaires féériques, de découvrir sous toutes ses formes le patrimoine réunionnais. Également ponctué de conférences, de films et de pièces de théâtre d'auteurs des quatre coins des mondes créoles, le Kabar liv la kréolité a tenu en haleine petits et grands qui redécouvraient des univers secrètement partagés. Merci à tous ceux qui ont permis de les faire vivre au grand jour.

Je remercie toute l'équipe de la rédaction et lui donne rendez-vous pour préparer la journée internationale de la langue maternelle.

**M-A Blanchon**

LOI n° 2013-595 du 8 juillet 2013 d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école de la République, article L321-4 :

« [...] Dans les académies d'outre-mer, des approches pédagogiques spécifiques sont prévues dans l'enseignement de l'expression orale ou écrite et de la lecture au profit des élèves issus de milieux principalement créolophone ou amérindien [...] ».

## Adapter l'enseignement du Français en maternelle



Canopé-Réunion èk le soutien la Région Réunion i vienn édit in liv i apèl « Créole, école et maîtrise du français ». Dann liv-la, Marie-José HUBERT-DELISLE èk Céline BOYER la voulu partaj zot léxpérians profésionèl pou laprantisaj le fransé dan bann lékol matèrnèl, dan la situation kréolofone La Réunion. Konm pou la majorité bann Réunioné le fransé lé pa inn lang matèrnèl, bann zotèr le liv i propoz in kad téorik èk bann fish pédagojik pou adapt lansèyman le fransé.

2700 léxanplèr sra biento fané dan tout bann klas matèrnèl lakadémi.

## Etudes créoles : bilan, enjeux et perspectives

Le 14<sup>ème</sup> Colloque International des Etudes Créoles s'est déroulé du 29 au 31 octobre 2014 à l'ESPE d'Aix-en-Provence, avec trois conférences plénières de Salikoko MUFWENE (U. of Chicago), Albert VALDMAN (Indiana University) et Ralph LUDWIG (U. de Halle) et 67 autres communications.

Plus d'informations sur : <http://www.lpl-aix.fr/~ciec2014>

# Plan d'actions pour la langue et la culture régionales



## PLAN D' ACTIONS pour la langue et la culture régionales



Le 16 septembre dernier, un plan d'actions 2014-2019 pour le développement de la langue et de la culture créole a été adopté à l'unanimité en Conseil Académique. Ce plan s'inscrit dans le cadre de la loi d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école qui donne la possibilité à l'académie de promouvoir la culture régionale et de proposer un enseignement de la langue créole. Le projet comprend quinze actions touchant cinq domaines suivants : le pilotage de la LCR, la sensibilisation au patrimoine culturel et linguistique, la généralisation de démarches spécifiques d'enseignement du français en milieu plurilingue, le développement de l'enseignement du créole dans le premier et le second degré, la possibilité de mettre en place des classes bilingues à la maternelle.

La circulaire rectoriale du 06 octobre précise aussi que toutes les disciplines et particulièrement l'éducation artistique et culturelle offrent de nombreuses occasions de contribuer à l'éducation, au patrimoine et à la connaissance d'une histoire régionale partagée. Il est également demandé aux inspecteurs et chefs d'établissement, de prendre toutes les dispositions afin de privilégier la continuité des parcours des élèves [...]

M-A.B.

## AXE 1

### Un pas de plus dans le pilotage

TREIZE ANS APRÈS LA PUBLICATION DU BO N° 33 DU 13 SEPTEMBRE 2001 CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET CULTURES RÉGIONALES ET DOUZE ANS APRÈS LA PREMIÈRE PROMOTION D'ENSEIGNANTS HABILITÉS DE L'ACADÉMIE, LE TEMPS SEMBLE VENU DE PASSER À UNE AUTRE ÉTAPE CONCERNANT LA STRUCTURATION DU PILOTAGE DES DISPOSITIFS POUR L'ENSEIGNEMENT OU LA PRISE EN COMPTE DU CRÉOLE DANS LES APPRENTISSAGES. PLUSIEURS NIVEAUX SONT DÉJÀ ACTIVÉS ET ONT ÉTÉ VALIDÉS LORS DU DERNIER CONSEIL ACADÉMIQUE DE LA LANGUE ET CULTURE RÉGIONALES (CALCR). GROS PLANS SUR L'AXE 1.

Le Conseil Académique de la Langue et Culture Régionales, présidé par Monsieur le Recteur, est une structure de concertation qui contribue à l'élaboration et au suivi des orientations de la politique académique et à la mise en place d'un partenariat avec les acteurs associés à cette politique. Y sont représentés notamment les corps d'inspection, l'université et l'ESPE, Canopé-Réunion, les parents d'élèves, les syndicats d'enseignants, les associations qui participent aux activités d'accompagnement de l'enseignement de langue régionale et les représentants des collectivités territoriales.

En interne, un groupe académique, composé des cinq référents de bassin et d'un représentant de chaque circonscription est piloté par l'inspectrice



responsable du dossier LVR sous l'autorité de L'Inspecteur Académique Directeur Académique Adjoint des Services de l'Education Nationale. La coordination et le suivi des actions de la mission LVR 1er degré se font en étroite collaboration avec les inspecteurs chargés des circonscriptions qui sont les premiers relais du dispositif académique. Cette collaboration est renforcée par la présence sur le terrain d'un chargé de mission académique et de cinq référents de bassin. Ces derniers proposent à toutes les circonscriptions des projets ciblés chaque année.

L'axe 1 de la feuille de route encourage donc l'implication de tous les acteurs, à leurs niveaux. Le renforcement des liens avec l'université et l'ESPE est préconisé aussi bien au niveau de la formation initiale que de la recherche. Des ponts plus solides doivent aussi être bâtis entre premier et second degrés. L'expérience acquise par la mission LVR 1er degré ne demande plus qu'à être partagée avec ces différents partenaires dans tous les points concernant la feuille de route.

**Fabrice Georger**

## AXES 2 & 3

# Le répertoire des élèves au service des apprentissages

SENSIBILISER LES ÉLÈVES AU PATRIMOINE CULTUREL ET LINGUISTIQUE RÉGIONAL COMME PARTIE INTÉGRANTE DU PATRIMOINE NATIONAL ET GÉNÉRALISER AUPRÈS DES ENSEIGNANTS DES DÉMARCHES D'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN MILIEU CRÉOLOPHONE (EFMC) - ET PLUS LARGEMENT DE MAÎTRISE DE LA LANGUE FRANÇAISE EN CONTEXTE PLURILINGUE-, SONT LES AXES 2 ET 3 DE LA FEUILLE DE ROUTE ACADÉMIQUE POUR LA LCR.

Voilà deux axes qui se complètent et sont indissociables dès lors qu'à la Réunion nous sommes en contexte plurilingue. Aussi, enseigner le français en milieu créolophone et tenir compte du contexte plurilingue réunionnais impliquent, par moment, le passage d'une didactique cloisonnée du français à une didactique globale du répertoire de l'apprenant. Par ailleurs, cette démarche participe au développement de compétences plurilingues et pluriculturelles.

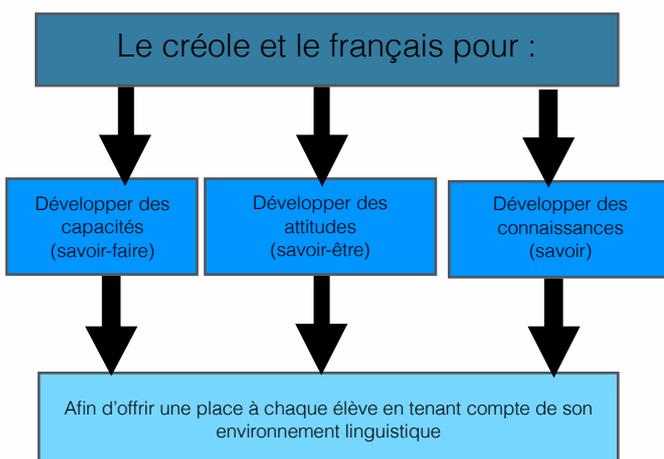
D'après le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL) : « On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement possédée par un acteur qui maîtrise, à des degrés divers, plusieurs langues, et, à des degrés divers,

l'expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel. L'option majeure est de considérer qu'il n'y a pas superposition ou juxtaposition de compétences toujours distinctes, mais bien existence d'une compétence plurielle, complexe, voire composite et hétérogène, qui inclut des compétences singulières, voire partielles, mais qui est une en tant que répertoire disponible pour l'acteur social concerné ».

### Approches pédagogiques spécifiques

La comparaison de certains points lexicaux et syntaxiques (voire phonologiques) visent à développer des compétences métalinguistiques pour permettre à l'élève de mieux gérer les ressources de son répertoire en fonction de la situation de communication. Pour que l'EFMC ne se limite pas à l'utilisation du créole comme tremplin pour le français, il importe de l'accompagner de riches projets de sensibilisation et de valorisation de la Langue et Culture Régionales.

La généralisation de cette démarche est une étape de plus dans la prise en compte pédagogique du créole qui ne se limite plus maintenant aux enseignants habilités du premier degré ou aux professeurs certifiés LCR du second degré. Elle s'inscrit aussi dans l'esprit de la loi du 8 juillet 2013 d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école de la République, qui dans son article L321-4 stipule que « [...] dans les académies d'outre-mer, des approches pédagogiques spécifiques sont prévues dans l'enseignement de l'expression orale ou écrite et de la lecture au profit des élèves issus de milieux principalement créolophone [...] ».



F.G.

## AXES 4 & 5

### Vers une offre territoriale équilibrée



L'AXE 4 PRÉCONISE DE FAVORISER L'ENSEIGNEMENT DU CRÉOLE DANS LE PREMIER ET LE SECOND DEGRÉ ET L'AXE 5 VISE À PERMETTRE LE DÉVELOPPEMENT D'UNE OFFRE TERRITORIALE ÉQUILIBRÉE DE CLASSES DE MATERNELLES BILINGUES CRÉOLE-FRANÇAIS. ECLAIRAGE EN CRÉOLE, SIOUPLÉ !

Dan lakadémi La Réunion, le créol lé souvan lang matèrnèl pou in takon d'zèlèv. Osi, depui kèk zané, lakadémi i propoz in lansèyman la lang kréol dann lékol primèr épi dann segondèr. Lansèyman la lang réjional i éspas an jénéral lékol primèr dan nivo A2 (pou sat lé ékri) èk B1 (pou sat lé oral), konm lé ékri dann le « Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues ». Dann kolèj èk lisé bann zèlèv i ariv juska bann nivo B2 èk C1.

Dann lékol primèr lansèyman kréol lé pu an konkurans èk lansèyman bann lang déor. Par kont, sat lé plu difisil sé partaj

bann dokuman rant tout bann zansénian abilité é rés mobilizé dan la klas pou lansèyman kréol. La fey de route lakadémi lé la osi pou remobiliz detroi zansénian abilité lékol primèr.

Dann kolèj èk lisé, bann marmay i gingn shoizir kréol an LV2 sinonsa an LV3. Astèr i fodré amène bann zansénian utiliz inpe plus zot valans kréol dan bann létablisman épi i fodré osi la kantité bann zèlèv i prezant kréol pou bann léxamin i ogmant.

#### **Pou in bilingoilité pozitiv**

Lansèyman biling i propoz bann laménajman pédagojik, daborinn pou dévlop bann konpétans métalingouistik bazé desu le répètoir an langaj bann zèlèv épi pou mèt inn bilingoilité pozitiv, sétadir travay su bann reprézantasion bann famiy pou valoriz kréol èk fransé. Bann zansénian i déklar zot i fé lékol an kréol rant 8 é 12 zér par semène. De-troi zaktivité i viz osi la konparézon é le démayaj bann lang é parlfèt i gingn pa kont bann zèr-la rienk an fransé ou rienk an kréol.

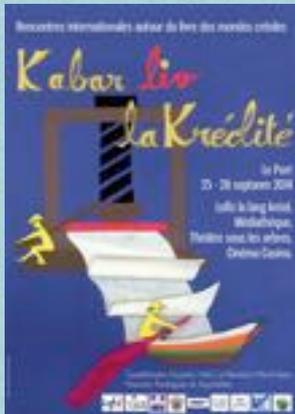
Pou la rantré 2014, 18 klas biling (anparmi 20 klas navé déjà) i rès rouvèr, 9 nouvo klas i lèv la rantré épi 2 nouvo riskab i rouv dann lané. Lakadémi i voudré stabiliz bann zaksion la fine mèt an plas. In not lobjektif sé batir inn kontinuité bann lansèyman ousa néna inn kantité zansénian abilité lé dann lékol. Tousala dann inn répartition jéografik galizé su lakadémi.

**F.G.**



## Vitman

LE PORT



### Kabar Liv la Kréolité

Lo Kabar liv la kréolité, pou son promié foi, la éspas o Por dopi lo 25 séptanm ziska lo 28 séptanm 2014. Lété in gran lokazion pou domoun rankont apepré tout léditér isi i fane liv rényoné kisoï an kréol ou an fransé. Lété in tan osi pou koz desi bann liv ék bann lotér kréol isi épi lézot lil. Arla in bout lo padport i pe trouv si lo sit [kabarlivlakreolite.re](http://kabarlivlakreolite.re) pou done lo gou alé oir: « ... Pa rienk in salon solman : kabar chanté fonnkèr (pou granmoun, pou marmay), zatlié pou marmay jisteman, slam, téate, la mizik, konféranse, zistoir Tijan-Grandiabe, sinéma, lespozission... In gran ron, ek, toultan le liv dann milié, le liv nout kréolité, nout bann kréolité. » An éspéran i arbis lané proshèn.

### SAINT-PAUL 2

## Spectacle patrimoine *dann somin*



APRÈS UNE ANNÉE D'ENSEIGNEMENT LVR, TOUTES LES CLASSES IMPLIQUÉES DANS LE DISPOSITIF ONT SOUHAITÉ VALORISER LEURS TRAVAUX ET PARTAGER LEURS CONNAISSANCES. UNE VÉRITABLE OPÉRATION DE COMMUNICATION POUR LE CRÉOLE À L'ÉCOLE.

Le 12 juin 2014 l'école Adèle Ferrand a mis en place une journée festive de valorisation d'une année d'enseignement de et en langue régionale. Cette journée s'est déroulée en deux parties en fonction des divers domaines disciplinaires qui ont été abordés au courant de l'année par les élèves. Les élèves ont défilé dans Plateau Cailloux pour se rendre sur la place centrale. Dans un premier temps, les élèves du CE2a ont eu l'occasion de présenter des fables et *Fonnkér* théâtralisés « Mét korbo ék lo Renar », « La Rénion lé éné » (A. Gauvin). Par la suite, les CM1 et CM2 ont procédé à une lecture du conte « Akoz la kok Tortu lé rapiésé » associée aux *Devinay*.

Cette lecture s'est poursuivie par les chants « Montagne lé bleue » (Kalou Pilé), « La montane » (Baster). La représentation s'est terminée dans l'énergie d'un spectacle de Moring-Chant-Percussion présenté par les cycles 3 et mis en place dans le cadre d'un projet culturel où intervenait M. Iafare Ernaud, référence dans le Moring depuis 1996. Une expérience qui sera sans aucun doute renouvelée cette année.

Giovanni Pranon

SAINT-PAUL 3

## Pou koz desi nout kor

POU FÉSTIVAL TAM-TAM 2014, LA KLAS CM2 MADAM DI PAOLA LA ARBIS SON PARTISIPASION. SOKOUSI ZOT LA TRAVAY ÉK LO LIV « ZIZI ZÉZETTE » POU GALIZ L'ÉDUCATION À LA SEXUALITÉ BANN MARMAY CM2. IN MANIÈR KOZ SAN ONT DESI BANN SUJÉ DÉLIKA.

Si odépar lo diskision té i fé rir marmay, zot la vit konpri té in kozman séryé, akoz té i konsérn zot vi, sat té i trakas azot osi, épi sirtou lo mésaj déryér tousala, konm lo réspé, la tolérans innélot, légalité garson fiy, zot droi, zot protéksion...

Parlfét, promiédébi ansanm zot métrés, zot la koz desi bann sujé-la, aprésa zot la invant bann rol. Bann téks, zot la ékri an kréol, pou rés dan lékspréson natirél zot lémosion. Ansanm litinéran bann marmay la travay desi bann limit ant kozman fransé / kozman kréol / lo mélanj. Konmsaminm zot la niabou rokonét bann lérér dan sat zot lavé ékri, épisa rann zot téks pli dos.

Inn foi lo réékritir té fini banna la aprann zot téks pou fé zoué rol bann marionét konm « M'a trouv in kapot », « M'i giny pa biny trankil » ou ankor « La plim i pous ».



Apré zot partisipasion Tam Tam, marmay la travay pou mét tousala fason in roman-foto konm lot kou, mé la diférans sokousi sé zot la tavay sanm Didapage pou fé sort lo zimaz, lo téks ék lo son. Orozman Mme Villeneuve, l'ATICE, la bien éd azot dan zot travay. Boudikont zot la fé sort sa desi CD pou lékol, pou linspéksion, i apél « Pou koz desi nout kor, nou lé pa zéné ».

An gatir zot i trouv in fason pou ékout in lémission si lo liv, la pasé si France Inter.

<http://www.franceinter.fr/emission-service-public-zizi-zezette-comment-parler-sexualite-aux-enfants>

G.P.

SAINT-PAUL 3

## In léksik, dé lang

LÉKOL H. WALLON ANSANM LÉKOL MACARTY LA FÉ IN GAYAR TRAVAY DESI IN PROJÉ « LEXIQUE NUMÉRIQUE BILINGUE ». LÉKOL MATÉRNÉL LA RANT DANN RON POU FÉ KOZ MARMAY SI SAT ZOT TÉ I KONÉ ANSANM ZOT MO, BANN MO LÉKOL, BANN MO TOULÉZOUR.

Promié débi bann zansényan la tonm dakor pou ramas épisa ékri bann mo par domén, par nivo osi. Bann lamontrér LVR la gid bann lamontrér navé poin labilitasion épi sirtou zot la baz azot desi lo diksionér Kréol/Fransé A. Armand.

Aprésa zot la désid bann sitiasion pou kozé ousa té i doi ansérv lo bann mo-la an kréol, an fransé, dan bann fraz. Navé parékzanp bann « boit pou kozé », bann sirandane, bann « kisa i fé kosa sanm kosa ? », bann lotokine ...

Kan marmay matérnél ansanm zot métrés lavé fini travay-la, zot la anvoy pou bann marmay CM2 lékol élémantér. Zot tour, dan bann latlié ék lordinatér, bann zélèv la mét an form ék mesié B. HOAREAU in liv zimaz ansanm Didapage. Parlfét néna lo zimaz, lo bann mo ék léde fraz, épisa lo kozman dan lé de lang. In travay i doi kontinié sét ané.



**VITMAN**

SAINT-LEU

**Zistoir Lapin pou Baba domoun**



Kan  
ou lé  
pti, ou i  
rèv èt  
gran ...

kan ou la fine grandi  
ou i di finalman, té  
gayar kan ou lété pti !  
An kolaborasion sanm  
la DAC OI plis Le  
Séchoir , la konpani  
Baba Sifon lé an  
rezidans artistik dan  
dè lékol Sin-Lè : lékol  
matèrnèl Piton èk  
lékol matèrnèl Centre.  
A partir bann zistoir  
klasik Béatrix Potter  
zot i propoz in spèktak  
biling kréol-fransé.  
Dann zistoir là, Ti-  
Pierre lapin i sar  
dékouv la vi,... par  
koman ou i grandi , é  
kosa i spas kan ou i  
dézobéi !!!  
Bann métrès lékol, zot,  
i ansèrv zistoir là konm  
in gayar supor pou fé  
réfléshi marmay su zot  
dè lang.

SAINT-LOUIS

**Ékout, t'a oir !**

PRENDRE APPUI SUR  
L'ENVIRONNEMENT PROCHE DES  
ÉLÈVES POUR DONNER DU SENS  
AUX APPRENTISSAGES PEUT  
PASSER PAR L'UTILISATION DES  
STRUCTURES CULTURELLES  
ALENTOUR. PROFITANT DE LA  
RÉNOVATION DE L'ANCIEN  
MOULIN À MAÏS, LES  
ENSEIGNANTS DE SAINT-LOUIS  
ONT INVESTI LES LIEUX AVEC  
LEURS ÉLÈVES. LE TEMPS DE  
S'APPROPRIER L'EXPOSITION DU  
MOMENT AUTOUR DE **LÉKOL  
LONTAN. EKOUT, T'A OIR KOSA I  
DONE !**



Plusieurs constats sont au  
départ de ce projet : tout  
d'abord, les enfants du quartier  
ont du mal à atteindre un bon  
niveau scolaire en français. De  
plus, nombreux sont ceux qui  
ont peur de ne pas produire un  
énoncé correct en français  
alors qu'ils maîtrisent le créole.  
Du coup, certains élèves se  
réfugient dans le mutisme. Enfin,  
les enfants évoluent de plus en  
plus dans un univers numérique  
et virtuel : ils parlent moins  
entre eux, s'isolent et leur  
imaginaire s'appauvrit.

Afin de remédier à cette  
insécurité linguistique, *Ekout t'a  
oir* a pour objectifs d'amener  
les élèves à inventer, à écrire  
puis à mettre en voix des  
histoires en langue créole, à  
partir de l'exposition photos  
*Lékol Lontan*. Démarrés dès la  
première période, les travaux  
d'élèves seront valorisés en  
proposant une installation  
sonore autour de l'exposition  
photos *Lékol Lontan* au Moulin  
Maïs.

Les élèves pourront dire *si  
bann zistoir là lé mantèr, anou  
minm lotèr !*

**Véronique Insa**

SAINT-LEU

## Tintin i débark Sin Lè !

TRANSMETTRE AUX ÉLÈVES LE GOÛT DE LA LECTURE, LEUR FAIRE DÉCOUVRIR LE PATRIMOINE ET LA GÉOGRAPHIE DE LA RÉUNION, METTRE EN VALEUR LE CRÉOLE COMME LANGUE À PART ENTIÈRE ET TISSER UN LIEN INTER-GÉNÉRATIONNEL À TRAVERS UN PROJET PLURIDISCIPLINAIRE, C'EST POSSIBLE !

C'est le challenge relevé par deux enseignants de cycle 3 de l'école des Camélias à Saint-Leu, O. GAMBIN et JP.FLOUZAT qui ont initié le projet "À la manière de Hergé : Tintin à la Réunion"

"A l'origine, notre projet était d'écrire une aventure complète de Tintin à la Réunion, à travers un parcours de découverte du patrimoine de l'île, sans négliger l'aspect linguistique, les faux-amis créole-français qui auraient mis Tintin sur des fausses pistes lors de son enquête... Mais aujourd'hui nous nous orientons plutôt vers un recueil de mini-aventures d'une à deux pages, mettant en scène les personnages fétiches de Hergé. Les élèves aiment beaucoup Tintin. Mais le personnage du Capitaine Haddock les amuse et les inspire beaucoup ». Voilà ce que nous confient les deux enseignants qui ont commencé à mettre en œuvre le projet dans leur classe dès la première période et qui n'en reviennent pas eux-mêmes de l'enthousiasme de leurs élèves.

Ce projet original se déroulera tout au long de l'année scolaire et permettra aux élèves d'aborder tout leur programme scolaire de la manière la plus ludique et la plus motivante possible. Afin d'entraîner Tintin dans ses aventures réunionnaises, les élèves eux-mêmes bénéficieront d'un parcours artistique et culturel complet: initiation au moring, découverte du maloya, chants et poèmes réunionnais en lien avec l'esclavage, rencontre avec des artisans locaux...

*Oté, lé gayar kan Tintin lé dan la klas !*

Oté marmay ! Ousa zot i lé ? Anou, nou lé Sin Lé!





# VITMAN

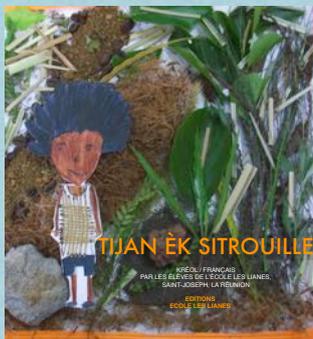
## SAINT-JOSEPH

### Tijan ek sitrouille en préparation aux Lianes.

Dernière ligne droite à l'école Les Lianes pour la sortie du livre *Tijan èk sitrouille* illustré par les élèves.

Sortie prévue en décembre 2014.

À suivre...



## TAMPON 2

### Stage EFMC pour le cycle 2

Quinze enseignants du Tampon 2 seront en stage début novembre.

Objectifs : les sensibiliser pour une meilleure prise en compte de la langue créole dans leur enseignement.

### Départ à la retraite de Renée Joséphine

Renée, CPC Tanpon 2, la travay pandan lontan su bann dosié la lang kréol dann lékol. Zordi èl la pran son retrèt, nou souèt aèl in gayar shomin.

## SAINT-PIERRE I

# Rencontre je Lontan à la Ravine des Cabris

LES JE LONTAN ONT TOUJOURS AUTANT LA CÔTE AUPRÈS DES ÉLÈVES ET DES ENSEIGNANTS. POUR PREUVE, CETTE JOURNÉE ORGANISÉE LE 27 JUIN DERNIER AU STADE DE L'ÉCOLE PABLO PICASSO À LA RAVINE DES CABRIS À SAINT-PIERRE. AU-DELÀ DE LA TRANSMISSION DES TRADITIONS, C'ÉTAIT L'OCCASION DE VALORISER LES ACTIONS LVR DANS LEUR ENSEMBLE.



Cette rencontre a réuni 3 classes du secteur qui se sont affrontées amicalement : 2 classes de CE1 de

l'École Pablo Picasso et 1 classe de CP de l'École Jean Paul Sartre. Les élèves ont eu l'occasion de montrer leurs performances dans les jeux suivants : « Tik tik dann koin », « La kours la rou », « La kours goni », « Papang volèr poul », « Bishik èk vouv ».

Ils se sont énormément amusés puis ont partagé un goûter créole agrémenté de gâteaux en grande partie préparés par les parents. Ces derniers étaient également présents pour accompagner et encadrer les élèves pour cette manifestation.

A l'issue de cette matinée, chaque élève a reçu un diplôme afin de valoriser l'activité, mais aussi pour qu'ils aient un petit souvenir de cette action, qui sera renouvelée l'année prochaine.

N. Rochefeuille / S. Payet / S. Fontaine

### Kours la rou

#### Kosa i fo fé ?

I fo ariv promié san fé tonm la rou

#### Koman nou joué ?

2 lékip i joué.

2 marmay i komans: zot i pous la rou sanm la min oubiensa sanm 2 bout-d-boi.

Zot i doi kour vitman si lo parkour, i fo pa la rou i tonm. Zot i sava é zot i rovien: i fé in tour.

Aprés a i pas la rou in not marmay ziskatan tout demoun dann lékip la fine joué.

Lékip i fini la kours promié la ganyé.



SAINT-PIERRE I &amp; 2

## La Konpani Ibao à Bois d'Olives

COMME ANNONCÉ DANS KRIKÉ I, VOICI LA SUITE DU PROJET CONTE À SAINT-PIERRE.

L'étape finale du projet enfant-conteur à Saint-Pierre est lancée. En fin d'année dernière, les écoles Georges Fourcade et Edmond Albius de Bois d'Olives ont accueilli la Konpani Ibao. Les élèves ont ainsi pu travailler avec Didié Ibao et Valérie Cros, les deux comédiens et metteurs en scène. Ils ont pu s'initier au théâtre : travail du corps,



de la voix et mise en scène collective par groupe d'un conte de la tradition orale réunionnaise. Une soirée *zistoir*, animée par la compagnie a ensuite été organisée dans les écoles, où les parents ont pu découvrir le travail de leurs enfants.

Cette opération se reproduira en décembre à l'école Ambroise Vollard.

M.C.

SAINT-PIERRE I

## Album bilingue : l'histoire de la fille de Tigouya

DANS LE COURANT DE L'ANNÉE 2012-2013, DEUX CLASSES DE CE1 DE L'ÉCOLE PABLO PICASSO, A LA RAVINE DES CABRIS, ONT TRAVAILLÉ ENSEMBLE POUR INVENTER LA SUITE DE L'HISTOIRE « TIGOUYA, LO TI MARGOUYA TÉ I VÉ ALÉ VOIR LA MÈR » DE TEDDY IAFARE-GANGAMA.

AINSI EST NÉE MINIGOUYA...

Après l'étude de l'album, les élèves se sont réunis pour inventer, dans un premier temps, la suite de l'histoire en français. Ils se sont mis d'accord sur un titre commun, le nom du nouveau personnage de « Minigouya, la fille de Tigouya », ainsi que les étapes de la nouvelle aventure et les animaux qu'elle allait rencontrer tout au long de son voyage, assez différents de celui de son père.

Plusieurs activités sur la description des paysages réunionnais, la carte de l'île mais aussi la lecture de textes documentaires sur quelques animaux endémiques ont aidé les élèves à structurer et à construire l'histoire.

Puis en fin d'année, les élèves ont traduit l'histoire au CALE de l'Entre-Deux, avec l'aide des animatrices et enseignantes. Ils ont aussi réalisé les illustrations de l'album.

De retour en classe, ils ont présenté leur travail aux élèves de CP et présenté leur album bilingue. Chaque élève participant au projet a reçu un exemplaire édité par l'école. De plus un exemplaire est maintenant disponible dans la BCD de l'école.

F.S. &amp; N.R.



**VITMAN**

SAINT-BENOIT

Somèn kréol



Kom tou lé zan marmay lékol la débark koté lespas kiltirel bénédiktin po fé la fèt ! Bonpé lanimasyon tout la journé ! La mizik ek bann mizisyen Groove Lélé, bann marmay la zoué la dansé, la shanté. Konkour sirandane, banna la rodé, la ékri é la di bann sirandane ! Koté la kuizine, la dékouv bann légume ek frui lontan ! La pa ravajé oté ! Non la gout ravaj, salad... ! In gran mersi bann zanseygnan kréol, bann profésèr kolèj la partisipé !



SAINT-BENOIT

**Lanbians maloya dann la kour lékol**



DEPUI KÉK ZANÉ, LA FÈT LA MIZIK LA FINE RANT DANN RON LA SOSIÉTÉ. DEMOUN I DANS, I SHANT ÉPI I PARTAZ TOUT KALITÉ MIZIK. BANN MARMAY LÉKOL SIN-BÉNWA LA PA RÈS ATÈR LANÉ DERNIÈR. ZOT OSI LA RANT DANN RON LA MIZIK, LA MIZIK LARÉNYON SIOUPLÉ !

Toulézan, Léspas Kiltirèl Bénédiktin i done in koudmin la mision akadémiq LVR po organiz la fèt la mizik dann bann lékol Sin-Bénwa. Sétaki i sava dan léo, dot dan léba. Néna mizisyen i zoué rock, jazz, klasik é byen sir séga ek maloya. Marmay lékol ek litinéran la prépar gayar romans po shanté. Lokazyon osi po bann marmay, paran, lamontrèr i fé ansort ké nout patrimwane i rest dobout.

Po la fèt la mizik set ané, nou la parti bat in karé dann lékol Bras Canot dan léo épi dann lékol Henri MORANGE i tonb dann kartié la Rivière-des-Roches Sin Bénwa.

**Transmèt in patrimwane**

Shantèr séga-maloya Jimi TOAVE ek son lékip la ni mèt lanbians po bann marmay maternèl. Roulèr, kayanb, pikèr... banna la dékouv bann zinstriman maloya, la shanté, la dansé é la mèt lanbians sou préo la kour lékol.

Fabris LAMBERT, in maloyèr Sin Bénwa, la aprann bann marmay koman i fabrik roulèr, kayamb, sati...

Mé sak té pli gayar dann tousala sé ke nou la dékouv in direktris la mèt lanbians ali tousèl. Li té koné tout répèrtwar maloya nout patrimwane, li la dansé, li la roul maloya konm bann zarboutan nout péi. Marmay, bann lékip lamontrèr, lamontrèz, tout sak té la la rant dann ron, la kraz maloya ziska la klosch la soné. An atandan proshin fèt la mizik !

**Yves Grondin**

SAINT-BENOIT

## Des projets culturels pour toute l'année

CETTE ANNÉE, LORS DE L'ÉLABORATION DES PROJETS DE CYCLES ET DE CLASSES, L'ÉCOLE ODILE ELIE A DÉCIDÉ DE FÉDÉRER TOUTES LES CLASSES DE L'ÉCOLE AUTOUR D'UNE MÊME IDÉE : ENRICHIR LES CONNAISSANCES DES ÉLÈVES SUR LA CULTURE RÉUNIONNAISE.

L'OCCASION POUR LES ENSEIGNANTS D'ÉVEILLER ENCORE UN PEU PLUS LA CURIOSITÉ DES ÉLÈVES SUR LEUR ENVIRONNEMENT PROCHE ET DE LES AMENER À S'OUVRIR AUX AUTRES.

La classe de CE1 de Mme VICTOIRE et le CE2 de Mme HOAREAU ont programmé plusieurs projets pédagogiques autour de divers domaines. Et l'année a bien démarré avec un projet maloya. Avec la venue d'animateurs le vendredi 3 octobre pour présenter les instruments du maloya, les élèves se sont laissés entraîner dans un tour de chant et de danses au rythme des roulés et des kayanm. Afin de partager ce qu'ils ont appris sur les instruments du maloya, ils doivent réaliser des affiches qui seront exposées par la suite à la BCD.

### Semaines du goût créole

L'élaboration d'affiches en créole et en français concernera également autant de thèmes que le corps humain, la case créole, le peuple réunionnais ou encore les sirandanes.



Par ailleurs, la mise en place de deux semaines du goût créole devrait permettre aux élèves d'acquérir des compétences toutes en douceurs puisqu'au bout de chaque semaine des dégustations seront proposées. Dégustation de pâtisseries et de bonbons créoles pour l'une et dégustation de fruits frais pour l'autre.

Les enseignants souhaitent également mettre en place un projet autour de la canne à sucre et autres fruits et légumes réunionnais avec en point d'orgue la visite d'une usine et d'une plantation. Une belle occasion de permettre aux enfants dont les parents sont issus du milieu agricole de valoriser leurs savoirs et d'amener tous les élèves à enrichir leurs connaissances culturelles sur la Réunion.

Y.G.



**VITMAN**

SAINT-DENIS 3 & 5

**Marionèt biling dann la klas**



Monsieur Diégo

Kanminm bann zansényan na poin labilitasion LVR, zot na le droi fé rant la lang ek la kiltir créol dann zot klas. Sé sak troi zansényan lékol maternèl M. Debré ek in zansényan lékol primèr Brûlé la fé lané dernier. Ek lèd litinèran le basin, zot la mèt an plas dann zot klas bann séans an sansibilizasion pou aprann marmay kontine ek sirandane Larénion. Le bann kontine té travayé osi an fransé, pou amène marmay komans réfléshi desi bann lang zot i koz. Granmèsi Manmzèl Zanana ek sinon sa M é s i é Diégo, inn marionèt, inn lang !



Manmzèl Zanana

SAINT-DENIS 2

**Liaison GS bilingue /CP à l'école Primat**

LES RENTRÉES SCOLAIRES PASSENT ET HEUREUSEMENT QUE LA QUESTION DE LA PRISE EN COMPTE DU CONTEXTE LINGUISTIQUE EN CLASSE RESTE D'ACTUALITÉ POUR CERTAINS ENSEIGNANTS. SURTOUT POUR CEUX QUI ACCUEILLENENT DES ÉLÈVES AYANT SUIVI UNE CLASSE BILINGUE. AFIN DE RESPECTER LE PRINCIPE DE CONTINUITÉ DES APPRENTISSAGES, ÉCHANGES DE SERVICE ET PROJET AVEC L'ITINÉRANTE DU BASSIN SONT ENCORE À L'ORDRE DU JOUR CETTE ANNÉE À L'ÉCOLE DE PRIMAT.

Depuis la création de la première classe bilingue à l'école de Primat, tous les maîtres sont impliqués dans la continuité des apprentissages. Pourtant, tous ne sont pas habilités. Aussi, après le cycle 3 l'année dernière (voir Kriké n°1), l'accent est mis cette année sur le cycle 2. Les enseignants ont donc mis en place des échanges de service avec leurs collègues habilités (Mr GAUVIN et Mme GRONDIN) pour permettre aux élèves de poursuivre le développement de leurs connaissances en LVR. Qu'il s'agisse des arbres de la Réunion (bann pié d'boi dann la kour Primat), des animaux de

la Réunion ou encore du corps, des maladies ou des tisanes, imagiers et fiches d'identité d'animaux seront au menu tout au long de l'année. Sans oublier les comptines, contes et autres sirandanes en créole en lien avec les thèmes abordés.

**Labyrinthe et chasse au trésor**

Par ailleurs, l'itinérante a été sollicitée pour travailler dans la classe de CP sur le langage d'évocation en EPS. A partir d'un conte raconté dans sa version créole (Zistoir babouk) dans lequel il est question de labyrinthe et de chasse au trésor, les élèves sont amenés à vivre et à mettre en place le vocabulaire spatial dans le méso espace (l'espace accessible dans une vision globale) puis dans le macro espace (seulement une partie de cet espace est visible). L'occasion pour les marmay de prendre des repères à travers des déplacements et des descriptions de lieux (d'abord ceux d'un parcours proposé, puis ceux de l'histoire et enfin ceux de la chasse au trésor à inventer).

Ce projet dépasse le cadre du CP puisque deux élèves de CLIS intègrent les travaux de groupe. Par ailleurs, la chasse au trésor préparée par les élèves du CP et de la CLIS sera proposée aux autres classes du cycle 2. Reste à se mettre d'accord sur le trésor à cacher ! Et surtout à le trouver !

**Isabelle Testa**

SAINT-DENIS 3

## Voyage à la Réunion



A TRAVERS UN PROJET PÉDAGOGIQUE REGROUPANT TROIS CLASSES DU CYCLE 3, LES ENSEIGNANTS DE L'ÉCOLE SAINT-FRANÇOIS PK7 DE SAINT-DENIS ONT MONTÉ UNE COMÉDIE MUSICALE INTITULÉE « VOYAGE À LA RÉUNION ». PAS MOINS DE 51 ENFANTS ÂGÉS DE 8 À 12 ANS ONT EU AINSI L'OCCASION DE FAIRE DES REPRÉSENTATIONS ICI ET AILLEURS. HISTOIRE DE DONNER DU SENS AU MOT « VOYAGE ».

Au cours de l'année scolaire 2013-2014, les élèves de CE2, CM1 et CM2 ont enfilé les costumes de comédiens, chanteurs, danseurs et narrateurs pour le plus grand plaisir de leurs enseignants, bien entendu, mais également de leurs parents et surtout de leurs correspondants de la région de Versailles. Ainsi, après avoir travaillé dans de nombreux domaines sur la Réunion comme l'histoire, la géographie, la démographie, les pratiques culturelles et culinaires... ils ont eu l'occasion de s'approprier un spectacle écrit par leurs

enseignants. Un spectacle permettant de mettre en valeur le travail des élèves ainsi que leurs connaissances sur leur île puisqu'il s'agissait de présenter l'île à deux enfants à peine débarqués.

### Présenter son île avec fierté

Pas moins de huit acteurs se renvoient la réplique, tantôt pour expliquer des mots et expressions créoles, pour préciser les saisons et le relief, pour lister les fruits locaux, pour partager un moment de rigolade ou encore pour parler avec fierté des particularités de la Réunion avec les inscriptions récentes de son patrimoine matériel et immatériel à l'Unesco. Le tout entrecoupé de chants et de danses en lien avec les thèmes abordés.

Les correspondants de Versailles ont eu la chance de voir ce spectacle lors d'un voyage effectué par les élèves de l'école de Saint-François en janvier 2014 qui sont allés de Bretagne aux Alpes en passant par Paris. Un voyage dans tous les sens du terme !

I.T.

## Livret EFMC

Par Fabrice GEORGER, Chargé de mission LVR

APRÈS PLUSIEURS VERSIONS SOUMISES AU FIL DU TEMPS AUX MEMBRES DU GROUPE ACADÉMIQUE LVR ET À DIFFÉRENTS SPÉCIALISTES DE LA GRAMMAIRE DU CRÉOLE, LA DERNIÈRE MOUTURE DU LIVRET EFMC SERA TRÈS BIENTÔT EN LIGNE.

Ce projet est en chantier depuis 2006. Jean Bernard HUET, alors IEN en charge de la mission Langue et Culture Régionales du premier degré, avait réuni des enseignants, les itinérants LCR, des conseillers pédagogiques de diverses circonscriptions dans le but d'outiller les enseignants de l'ensemble de l'académie. Voulant confronter le document au terrain, le livret a été partiellement testé auprès de 66 classes et de 1539 élèves. Les remarques et les critiques ont été prises en compte lors des réunions des référents de bassin.

Un constat s'imposait : entre les descriptions universitaires les plus connues notamment celles de Pierre CELLIER, de Ginette RAMASSAMY, de Gillette STAUDACHER-VALLIAMEE et la pratique de classe des enseignants se faisait sentir le manque d'un document didactique plus accessible capable de servir de référence partagée. Un manque comblé grâce

à la mise à disposition gracieuse de Ginette RAMASSAMY et de Patrick BEGUE des « Eléments de grammaire comparative créole/français », disponibles sur le site académique depuis un an.

A partir de ce moment, il a été décidé de relancer et de concrétiser enfin la création du livret EFMC pour le cycle 3. Michaël COURTEAUD, référent du bassin Sud-Est et actuellement le seul titulaire du CAFIPEMF spécialisé LCR en poste, est le principal porteur de ce projet, avec le concours des autres membres de la mission LVR 1er degré. Il a fallu qu'il retravaille les anciennes fiches, qu'il les simplifie. Il a fallu aussi qu'il fasse des choix épistémologiques et qu'il résolve des questions de transposition didactique tout en étant conscient que choisir c'est renoncer. Le résultat est là : le premier livret est présenté aujourd'hui avec fierté et modestie.

Les objectifs poursuivis sont de permettre à l'élève de progresser en langue française tout en découvrant le fonctionnement du créole, de comparer les langues et d'analyser leurs contacts, et ainsi d'utiliser à bon escient les éléments qui composent son répertoire. Les notions abordées sont celles qui posent le plus de difficultés à de nombreux élèves en productions écrites.

Bien entendu, l'enseignant contextualisera les activités à la réalité de sa classe. Il jettera aussi maintenant un regard plus affiné sur les difficultés éventuelles de certains élèves

principalement créolophones lors de l'apprentissage du français. Gageons que ces outils concrets contribueront aussi à la réussite des élèves.

## La démarche

Objectif : distinguer les pronoms personnels sujets français et créoles

### 1.1. Les pronoms personnels sujets

Fiche élève

Dann vakans, mi jou sanm mon bann dalon Hugo èk Yanis. Banna i rès just koté la kaz. Nou komans par ravaj bann zoi Madame Payet. Èl i inm pa kan nou fé sa.

Pendant les vacances je joue avec mes amis Hugo et Yanis. Ils habitent juste à côté de la maison. Nous commençons par embêter les oies de Madame Payet. Elle n'aime pas quand nous faisons cela.

**1. Point de départ de l'observation**  
Le texte de départ, en créole et en français.

**3. Relever des éléments dans le texte**

1 Entoure en bleu le texte écrit en français et en rouge le texte écrit en créole.

2 Relève dans le texte les pronoms personnels sujets français et créole :

.....

3 Entoure en bleu les pronoms personnels sujets français et en rouge les pronoms personnels sujets créoles :

je            tu            banna            elle            li  
èl            nous            il            moin            zot

**2. Identifier les langues**

**4. Réfléchir sur la règle**

4 Repère dans ce textes les phrases où le français et le créole sont mélangés. Entoure les pronoms personnels créoles qui ne devraient pas être présents dans une phrase en français.

**Il aime se promener. Moin l'ai vu hier sur la plage avec son chien. Zot couraient sur le sable. A un moment, lu a jeté une balle.**

5 Réécris-les avec un pronom personnel français :

.....

6 Complète le tableau avec les pronoms correspondants :

| Créole | Français |
|--------|----------|
| Moin   | Je       |
|        |          |
|        |          |
|        |          |
|        |          |

Kosa in shoz ?



MOIN NA  
PALTO MOIN NA  
POIN KULOT ?

**6. Réfléchir sur le contact des langues**

**7. Application/ Synthèse**

**Jeu : Sirandane**

Un aperçu du livret : la démarche

MATERNELLE

## Aménager les « coins-jeux symboliques » en tenant compte de la culture réunionnaise

Par Véronique INSA, Référent/Itinérant Bassin Sud-Ouest

### JOUER, LES ENJEUX

D'après Piaget, l'activité ludique de l'enfant doit se comprendre d'abord par le biais du développement intellectuel. L'enfant construit sa connaissance du monde extérieur en agissant sur celui-ci.

Piaget distingue plusieurs types de jeux qui se mettent en place progressivement.



**Les jeux sensori-moteurs** grâce auxquels l'enfant construit ses représentations du monde au travers de manipulations physiques des objets. Le jeu revêt ici sa forme la plus primitive et est utilisé pour le simple plaisir fonctionnel qu'il procure (0 à 2 ans).

**Les jeux symboliques** (« faire semblant ») sont les jeux au cours desquels l'enfant pratique des substitutions symboliques d'objets, de personnes assumant des rôles et créant ainsi une « réalité fictive » fondée sur des images mentales et des inventions. Cette étape est marquée par l'utilisation du langage comme moyen d'expression propre (3 à 5 ans).

**Les jeux de construction** tendent à constituer de véritables adaptations ou solutions à des problèmes et à la création intellectuelle (2 à 8 ans).

**Les jeux à règles** supposent le respect « absolu » d'un ensemble de règles explicites. Ils parachèvent le développement affectif de l'enfant, l'intègrent dans la réalité de son environnement et aident à la socialisation (+ 5 ans).

### UNE REFLEXION PEDAGOGIQUE INDISPENSABLE A PROPOS DES COINS-JEUX

A l'école maternelle, les coins-jeux symboliques (le coin cuisine / le coin poupées / le coin de la marchande/ le coin déguisement) représentent des espaces privilégiés où les enfants établissent des relations aux autres et développent leur langage. Mais comment aménager ces coins-jeux symboliques à la Réunion, pour qu'ils offrent aux élèves l'environnement le plus propice aux échanges verbaux ? Comment les faire évoluer au fil de l'année scolaire et en fonction des niveaux ?

Les textes officiels nous le rappellent : langue, langage et culture sont intimement liés. Par ailleurs, « la langue est un produit social et culturel. [...] Le sujet parlant est dès le plus jeune âge un être singulier impliqué dans une histoire, une culture, une somme d'affects) (Extraits du document d'accompagnement des programmes 2008 : Le langage à l'école maternelle).

On ne peut donc pas, à la Réunion, organiser l'espace de la classe, les affichages, les coins-jeux **sans mener une réflexion** sur l'espace géographique, culturel, linguistique dans lequel l'élève réunionnais évolue et qui constitue ses premiers repères.

« On nous dit qu'il faut toujours s'appuyer sur ce que l'enfant sait et connaît. Or le petit créolophone connaît et il sait beaucoup de choses dans sa langue. » Sylvie Wharton, professeur de science du langage (Dans « oui au créole, oui au français » éditions Tikouti)

## Exemple d'aménagement : coin poupées / coin cuisine

| Niveau    | Les enfants  | L'aménagement doit...  | Propositions spécifiques Réunion   |
|-----------|--|--|--|
| <b>PS</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• jouent les rôles familiaux connus et marqués (père, mère, enfant)</li> <li>• reproduisent ce qu'on leur fait vivre réellement</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• proposer du matériel de cuisine de taille réelle.</li> <li>• répondre aux besoins de déambulation des petits en prévoyant des poussettes, des caddies...</li> <li>• faciliter le jeu en offrant des bébés, souples, de taille moyenne et des vêtements faciles à retirer et à enfiler.</li> </ul> | <p><b>COINS POUPEES :</b><br/>prévoir des poupées variées et représentatives de la société réunionnaise<br/>Faire varier les vêtements en fonction du climat local (proposer les vêtements chauds en juillet/août, les vêtements d'été en décembre, penser aux vêtements de pluie en période cyclonique!!!)</p> <p><b>COIN CUISINE :</b><br/>Mettre à disposition des ustensiles de cuisine typiques de la Réunion :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• petite marmite à riz</li> <li>• vanne</li> <li>• grègue à café</li> <li>• pilon (en bois)</li> </ul> <p>Mettre à disposition des légumes, fruits, aliments connus des enfants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• chou chou, bringelle, etc</li> <li>• grains (haricots rouges, blancs...lentilles)</li> <li>• boîtes de conserves vides (beurre SOVACO...)</li> </ul> <p>Proposer un livre de cuisine réunionnaise très imagé, par exemple</p> |
| <b>MS</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• mettent en scène les poupées</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• apporter des accessoires nouveaux : mobilier, tables à langer, à repasser, des ustensiles de cuisine moins courants, affichage de recettes.</li> <li>• enrichir la garde-robe des poupées : vêtements de saisons différentes aux fermetures plus complexes.</li> </ul>                            |  |
| <b>GS</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• mettent en scène les poupées et varient les rôles et points de vue (jouent leur propre rôle et/ou des rôles sociaux connus et variés, comme le médecin, le facteur...)</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• prévoir des maisons de poupées (ou châteaux...) avec mobilier et accessoires.</li> <li>• Dînettes et poupées miniatures sont appréciées.</li> </ul>   |  |

MUSIQUE

## Education musicale et LVR

Par Yves Grondin, Référent/Itinérant LVR Bassin Est

**UN EXEMPLE DE FICHE SÉANCE EN LVR/ EDUCATION MUSICALE, À PARTIR DE L'EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE DU CHANT « SÉGA BANN PRÉNON ».**

**L'OBJECTIF GÉNÉRAL EST DE DEVELOPPER LES COMPETENCES LANGAGIERES ET LINGUISTIQUES DES ELEVES EN PRENANT COMME SUPPORTS DES CHANTS ET DES COMPTINES EN CRÉOLE.**

| OBJECTIFS SPECIFIQUES /CAPACITES   | DEROULEMENT ACTIVITES DES ENFANTS   | DEROULEMENT ACTIVITES DE L'ENSEIGNANT (en créole)  | SUPPORTS  | EVALUATION   |
|--|---|--|---|--|
| Poser une question en créole<br>Répondre aux questions posées en donnant son prénom et en formulant une phrase déclarative | Les enfants se regroupent en cercle, sous le préau.<br>Echauffement vocal | Le maître lance l'activité :<br>« Zot i koné prénon zot bann kamarad ?<br>Nou sava aprann in shanson i apèl Séga bann prénon ».<br><br>L'enseignant interprète à l'aide d'un instrument de musique la chanson. Celui-ci peut utiliser également une bande sonore avec le play-back préalablement enregistré par l'itinérant.<br>Il peut choisir à sa guise des prénoms pour cette interprétation. L'objectif est que les enfants s'imprègnent de la structure.<br><br>1/ Activités rythmiques et mélodiques - Acquisition de la cellule rythmique 1 correspondant aux phrases suivantes (voir documents en annexe):<br>« Koman ou apèl, ou? » Question<br>« Mi apèl ..... ». Réponse<br>L'enseignant note le prénom de chaque enfant sur une étiquette. Il remet ensuite l'étiquette à l'enfant concerné.<br>Reprendre cette partie de chant plusieurs fois afin que chaque élève puisse participer. | Étiquettes<br>Electrophone<br>Instrument de musique | Participe / ne participe pas à l'activité langagière<br>Organise / n'organise pas logiquement son propos<br>Utilise / n'utilise pas des structures syntaxiques adaptées au discours<br>Capable ou non d'interpréter tout ou une partie du chant. |

Dossier pédagogique complet à consulter sur le site de l'inspection de St-Benoît  
<http://ien-stbenoit.ac-reunion.fr>

1/

KOMAN OU APPEL OU  
MI APEL An....dré  
KOMAN OU APPEL OU  
MI APPEL Adeline  
KOMAN OU APPEL OU  
MI APEL Syl....vain  
KOMAN OU APPEL OU  
MI APEL Marie-Antoinette  
EK BANN GAYAR PRENOM LA  
EK BANN GAYAR PRENOM LA  
EK BANN GAYAR PRENOM LA  
ANSAMB NA KRAZ IN SEGA  
PIKÉ.....

2/

MI APPEL François  
Fran...çois  
MI APPEL Mélanie  
Mélanie  
MI APPEL Véronique  
Véronique  
MI APPEL Yves  
Yves  
EK BANN GAYAR PRENOM LA  
EK BANN GAYAR PRENOM LA  
EK BANN GAYAR PRENOM LA  
ANSAMB NA KRAZ IN SEGA  
PIKÉ....



3/

Jean-Marc  
SA MWIN MEM  
Giovani  
SA MWIN MEM  
Isabelle  
SA MWIN MEM  
Vanessa  
SA MWIN MEM  
EK BANN GAYAR PRENOM LA  
EK BANN GAYAR PRENOM LA  
EK BANN GAYAR PRENOM LA  
ANSAMB NA KRAZ IN SEGA PIKÉ.....

LOSÉAN INDIEN

## Kolok lanseyman bann lang kréol



LUNIVERSITÉ SÉSÉL ÈK « LENSTITI KRÉOL ENTERNAYONAL » LA ORGANIZ AN OKTOB IN KOLOK SU LA LANG KRÉOL ÉK SON DIDAKTIK.

Ala « lapel pour prezantasyon » an kréol Séshéloi luniversité Sésél la anvoyé dan le rézo « l'Agence Universitaire de la Francophonie » :

« Pour demar prosen édisyon Féstival Kreol dan Sésél, Liniversité Sésél an partenarya avèk Lenstiti Kréol Enternasyonal pé organiz en kolok enternasyonal, le 1- 2 oktob 2014. Lo bann sizé ki lye avèk kréolistik ek Lansennyman lalang kréol. Profesér Dany ADONE, responsab Departman Lengwistik Aplike dan Liniversite Kologn,

Lalmanny, pou parmi bann prezantater prensipal pour sa lokazyon. Bann diskisyon pou tous prensipalman bann laspé kreolistik èk lansennyman lalang kréol dan rézyon Loséan Endyen, mé bann partisipan ki anvri koz lo bann lezot konteks kréolofón zot lib pou fér li ».

Le kolok la éspasé an kréol (shakinn lasienn), an fransé oubien an anglé. Morisien, Séshéloi é Réunioné la tash manière partaj zot bann problématik é zot bann zavansé. Bann kont-randu le kolok sra publié dan la revu Islands Studies luniversité Sésél débu 2015.

F.G.

LIVRE

## Alon bat in karé dann fonnkèr !

Arlala, dan lo minm lékol Laposesion, marmay i giny lo gou ékri liv. Solman sokousi, la pa in liv i rakont zistoir mé plito in projé lékritir desi fonnkér. Bann marmay CE1 la klas C. FRANCIA la ékri gayar fonnkér. Poém an fransé, poém an kréol, poém an zimaz, tout kalité fonnkér. Projé-la la fénésans si lo minm prinsip Charline, ék in lasosiasion indépandan paran desi lékél té pe bazé.

Arlala in bout zot kozé :

**Compas : Danseuses sur feuille.**

**Ruche : Château pour une reine.**

**Roue de vélo : Manège sans chevaux ...**

G.P.

LIVRE

## Charline 2

Apré le promié liv la klas CE2 S. MARVILLIERS la ékri « Charline la chipie », arla banna an CM1 pou kado anou lo deziém liv « Charline au lagon ».

Anndan-la, zot va trouv konm promié kou, in téks an fransé, épisa in téks an vèrsion kréol. Sak lé gayar, sé pa in tradiksyon. Marmay la fénésans innot vèrsion pou vréman, innot majinasyon, innot koulér lo mo, pou ékri zot zistoir an kréol. Promiédebi la fé lo travay lékritir an fransé. Aprés banna la désid mét an plas in lalfabé pou la klas pou nyabou bien ékri an kréol kan noré ariv pou mét prop pou lo liv. Lété sinp, té i sufi baz anou si lo prinsip inn lèt in son, sof pou bann son konpléks. Biensir, kan bann marmay té ékri, nou té i agard pa lortograf. Sé solman apré kan nou la

mét o prop nou la respékt maniér ékri nou lavé désid ansanm. Lété nout ropér. Lé normal si i fo o moin 5 an pou marmay ékri apepré an fransé, i fodré la mèm shoz pou ékri an kréol rényoné. Inn foi nou té fine dépas lo prinsip « pa kapab lé mor san éséyé » nout pwinnvizé lété fé koz marmay, travay si la valér lo mo (« le registre »), in kréol korék lékol, rann pli rish bann lékspréssion, la gramér, an fransé konm an kréol. Lété vréman dos dévlop la kominikasyon marmay ék de lang. Zot i pe ashèt liv-la an libréri pou lir, aköz oubli pa « pa kapab lé mor san éséyé ! »

G.P.

ESPACE CULTUREL

## Ouverture café culturel à Saint-Benoit

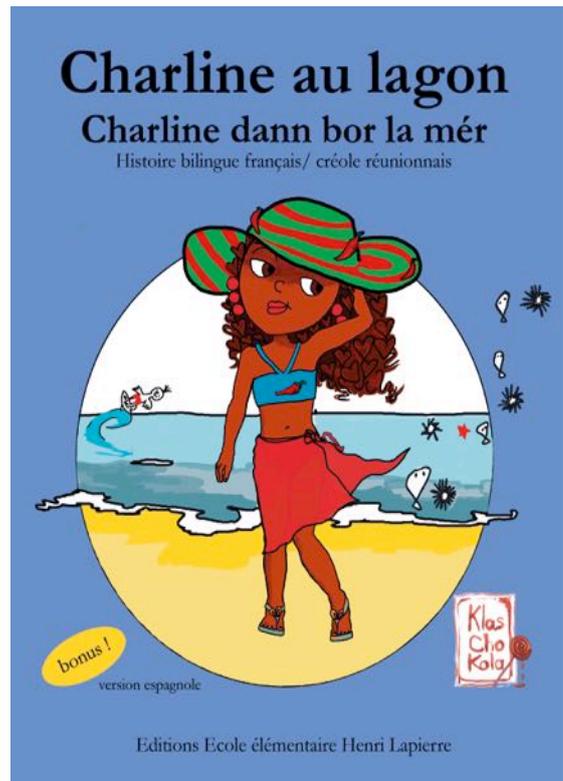
In kafé kulturèl i rouv su Sin-Benoi. Projé-la i apèl BiSiK, i sa rouvèr an févrié 2015.

Nora in programasyon troi jour par semèn. Le jedi su le « kozé devan domoun » ek le fonkèr, le slam, linprovizasyon, le vandredi otour la transmission (Séga, Maloya ek tout bann pratik kulturèl lézot zil loséan indien), le samdi prezantasyon bann mizik aktuèl.

Nora osi zartis plastisien an rézidans an partenaria ek la médiatèk, bann kolèj, lisé ek tilékol.

Lasosiasion i voudré osi propoz in landroi pou tout bann zinisiativ kulturèl. An atandan févrié i ariv é ke le landroi lé an plas pou tourné, néna in périod préfigurasyon : konsér, linprovizasyon ek bonpé dot zaktivité.

Y.G.



# Hommage

LONÈR RESPÉ

## FRANSWA SINTOMER

Lané 2014 la vi nout zarboutan alé. Solman la pa pars banna i sava i ve dir la fini, i fo oublié ! Okontrér zot la sobat tout zot vi pou tienbo droit sak nou néna ankor zordi dan nout kiltir, nout lidantité. Défin Franswa Sintomé, lété anparmi bann gardien Larényon, kisoï dann maloya, kisoï dann tizane, kisoï dan la lit sosial pou lo droi bann Rényoné. Promié débi li té travay lopital laba an Frans dann zané 60, épisa vitman ék son travay, son majinasion si la lang, li la komans amont domoun lir ékri an rényoné, an fransé. An 1982, ék son rotour Larényon, li la kontinié sobat pou nout lang, nout kiltir. Fénésans Radio Zironde Sinjozé, lasosiasion Mouvmán Lantant Koudmin, épi lo group maloya Maronér Koméla ansanm kisa li sort de l'albom. Li la fé lè vòsi Drapo Kiltirel Rényoné. Li la mét an kréol bann *Astérix*, épisa osi li la fénésans in léspas desi intèrnèt pou in diksionér Rényoné/Fransé\*. Tizane-aou pou la santé, li té travay ansanm l'APLAMEDOM. Tradipratikér rokoni, li la done la min pou lo liv *Zerbaz péi*.

Son travay la jamé arété, son rév i kontinié, anou osi na bértél pou port plis dovan.

G.P.

\*[http://www.creole.org/dictionnaire\\_creole.htm](http://www.creole.org/dictionnaire_creole.htm)



# Hommage

DEVOIR DE MÉMOIRE

## SUDEL FUMA



SUDEL FUMA EST NÉ À SAINT-PIERRE LE 15 AVRIL 1952. IL EST MORT EN MER, AU LARGE DU PORT, LE 12 JUILLET 2014. LA RÉUNION A PERDU CE JOUR-LÀ L'UN DES SES PLUS FIDÈLES HISTORIENS ATTACHÉ SURTOUT À METTRE AU GRAND JOUR UNE HISTOIRE LOCALE COLONIALE TROP SOUVENT PASSÉE SOUS SILENCE.

Porteur de la revendication de la créolité, Sudel FUMA appartient à cette catégorie d'historiens qui conçoivent l'histoire, quels qu'en soient les événements, comme un héritage. Un héritage qui participe à la construction d'une identité basée, à la Réunion, sur la recherche des créolisations, des marronnages et autres métissages.

Docteur en Histoire contemporaine, maître de conférences à l'Université de la Réunion, auteur de plusieurs ouvrages sur l'histoire économique et sociale de l'Île, Sudel FUMA mettra ses trente années de recherches au

service du devoir de mémoire. C'est dans cette optique qu'il dirigeait la chaire de l'UNESCO pour l'océan Indien.

Convaincu que pour donner du sens au passé il ne faut taire aucun événement, l'historien mettra un point d'honneur à réhabiliter les grands noms de l'époque du marronnage comme Cimendef, Anchaing, Dimitile et surtout Elie, cet esclave à l'origine de l'insurrection de Saint-Leu dont il ne reste pourtant aucune trace dans la tradition orale réunionnaise. Refusant ce déni de mémoire, Sudel FUMA rétablira cette révolte de Saint-Leu de 1811 comme étant la seule grande révolte pour la liberté à la Réunion.

Historien, écrivain mais également sportif (2e dan de karaté, handball, course à pied, vélo et randonnée), Sudel FUMA aimait également la musique. Pas seulement pour l'aspect festif. Mais aussi pour le côté engagement, défense de valeurs et poésie.

Passionné de pêche au gros, c'est lors d'une sortie en mer dans la nuit du 11 au 12 juillet 2014 que Sudel FUMA s'en est allé rejoindre les hommes et les femmes qui ont marqué l'histoire de la Réunion. A notre tour de pérenniser ce devoir de mémoire.

I.T.

